

Aproximación a la actividad correctora del texto del *Bellum Gallicum* de César durante el siglo XIV¹

ANA JOSÉ GARCÍA VILLENA

Resumen: El *Bellum Gallicum* transmitido por el códice *Leidensis Vossianus Lat. F 90 (V)*, del s. XIV, perteneciente a la clase α de la tradición de César, presenta una serie de correcciones, realizadas según la *emendatio ope ingenii*, que son compartidas por un grupo de manuscritos *recentiores* de origen italiano. Estas lecturas demuestran que algunas enmiendas de los códices humanísticos son anteriores al s. XV; analizamos las referidas variantes con el fin de determinar su valor crítico y precisar la recepción e interpretación del *B. G.* en esta época.

Palabras clave: *Crítica textual; Julio César; Bellum Gallicum; emendatio.*

An approach to the correction of Caesar's *Bellum Gallicum* in the fourteenth century

Summary: The text of the *Bellum Gallicum* transmitted by the fourteenth-century codex *Leidensis Vossianus Lat. F 90 (V)*, belongs to the α -class of the Caesar's tradition; this manuscript shows a series of corrections, made according to the *emendatio ope ingenii*, that are shared by a group of *recentiores* of Italian origin. These readings show that some emendations of the humanistic codices are earlier than the fifteenth-century; we analyse the variants in order to establish their critical value and to specify the meaning of the *B. G.* in this period.

Key words: *Textual criticism; Julius Caesar; Bellum Gallicum; emendatio.*

1. INTRODUCCIÓN

Hemos tenido oportunidad de analizar, en trabajos anteriores, la forma textual que llegó a constituir la vulgata del *Bellum Gallicum* durante el s. XV en có-

¹ Este artículo se inscribe en el Proyecto de Investigación «Estudio filológico de la tradición textual y literaria de la obra de Julio César en España (II)», financiado por la DGI (HUM2005-00442), que se desarrolla en el Departamento de Filología Clásica de la UNED.

lices transcritos en el ámbito del Renacimiento italiano²; no obstante, una buena parte de las lecturas propias de estos manuscritos tiene sus antecedentes en el s. XIV, como hemos comprobado al llevar a cabo el análisis crítico del texto transmitido por el *Leidensis Vossianus Lat. F 90*, del s. XIV, que se sustrae por sus características a esa atmósfera del Renacimiento italiano. Como intentaremos demostrar, en esta época comienza a haber constancia de intervenciones deliberadas en el texto con el fin de subsanar errores o suplir lagunas de la tradición; en efecto, una de las peculiaridades de la transmisión de los textos clásicos es la incorporación, a lo largo de los siglos, de un volumen considerable de enmiendas, fruto de la labor correctora de los escribas, que deseaban transmitir a la posteridad un texto lo más depurado posible. A la luz de las últimas tendencias de la crítica textual esta labor de pulimento de las obras clásicas se ha considerado con frecuencia errónea, pero en ocasiones ha proporcionado lecturas correctas que fueron asumidas por los primeros impresores y posteriormente por los modernos editores de la obra.

El estudio de la *emendatio* del texto sigue manteniendo vivo su interés por dos motivos³:

- a) en primer lugar, estas lecturas constituyen un valioso elemento para el conocimiento de la historia y los avatares de la tradición textual de una obra;
- b) nos proporcionan, además, datos imprescindibles para valorar la labor conjetural de los correctores, así como el grado de intervención llevado a cabo sobre el *textus receptus*.

Es comúnmente conocida la tarea de corrección en los mss. *recentiores* y las primeras ediciones de la obra con métodos ya puramente filológicos⁴, pero no lo

² Cf. A. J. GARCÍA VILLENA, *El Bellum Gallicum de César en los manuscritos de la clase β conservados en bibliotecas españolas*, Tesis Doctoral inédita, dir. por A. Moreno Hernández, UNED 2005, y «El texto del *Bellum Gallicum* de César en los códices de la clase β conservados en España: contribuciones a la historia de la tradición textual», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 26, núm. 2 (2006), pp. 17-36.

³ Acerca del concepto de *emendatio* y sus diversas clases destacamos los trabajos de J. WILLIS, *Latin Textual Criticism*, Urbana-Chicago-Londres 1972, p. 227; M. L. WEST, *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart 1973, pp. 12-15; E. J. KENNEY, *The Classical Text. Aspects of Editing in the Age of the Printed Book*, Berkeley-Los Ángeles-Londres 1974, pp. 21-74; J. IRIGOIN, «La critique des textes doit être historique», *La crítica testuale greco-latina, oggi. Metodi e problemi*, E. Flores (ed.), Roma 1981, pp. 27-43 (36-37); A. BLECUA, *Manual de crítica textual*, Madrid 1983, pp. 31-34 y 123-136; A. BERNABÉ, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid 1992, pp. 9-37; R. J. TARRANT, «L'éditior de la littérature latine classique», *Les problèmes posés par l'éditior critique des textes anciens et médiévaux*, J. Hamesse (ed.), Lovaina La Nueva 1992, pp. 1-55 (29-35); M. A. PÉREZ PRIEGO, *Introducción general a la edición del texto literario*, UNED 2001, pp. 17-19.

⁴ A. MORENO HERNÁNDEZ, «La edición de Filippo de Giunta del *Bellum Gallicum* de César (Florençia 1514)», *Epos* 20-21 (2004-2005), pp. 13-30; «La génesis de la edición de los *Commentarii* de César de Venecia, 1511: ¿*emendatio* original o mera copia?», *Epos* 22 (2006), pp. 21-37 (22-26); el esclarecimiento de las fuentes manuscritas de la edición que Giovanni Giocondo prepara para Aldo Manuzio

es tanto en los códices del s. XIV, época considerada generalmente como prehumanística. En cuanto al *Bellum Gallicum* de César (*B. G.*), las enmiendas introducidas en el texto durante este período resultan especialmente significativas, dado el escaso número de códices conservados copiados durante este siglo. En efecto, según el cálculo de V. Brown⁵, de los 255 códices que contienen el *B. G.*, sólo trece pertenecen a este período, concretamente tres de la clase α y diez de la clase β ⁶; a éstos hay que sumar los fragmentos del *Florilegium Gallicum* del ms. *Escorialensis* Q-I-14, vinculados con la clase β ⁷.

Nuestros objetivos concretos al desarrollar este artículo son:

1. Analizar el valor crítico de las *emendationes* que presenta el ms. *Leidensis Vossianus* Lat. F 90.
2. Determinar su trascendencia en la historia de la tradición del *B. G.*
3. Precisar nuestros conocimientos sobre la recepción e interpretación de la obra en esta época.

Con este fin hemos realizado la colación del *B. G.* transmitido por el códice con las principales ediciones críticas de la obra⁸.

ha sido llevado a cabo por A. Moreno en «Bases manuscritas de la práctica conjetural de la edición aldina del *Bellum Gallicum* de César (Venecia 1513)», *Emerita* 67,2 (2009), donde este autor demuestra que muchas de las conjeturas atribuidas tradicionalmente a la iniciativa de esta edición remontan a un estadio de la transmisión mucho más antiguo, dado que se documentan en un testimonio del s. XII, el ms. Oxford Merton Coll. 307.

⁵ Cf. V. BROWN, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War. Mnemosyne*, suppl. 23, Leiden 1972, y «Latin Manuscripts of Caesar's Gallic War», *Paleographica, Diplomatica et Archivistica. Studi in onore di Giulio Batelli*, Roma 1979, pp. 105-157.

⁶ En la actualidad es generalmente aceptada la división de la tradición cesariana propuesta por Nipperdey y basada en el contenido de los códices, en dos familias de mss., denominadas α y β ; los códices de la clase α contienen el *Bellum Gallicum*, mientras que los de la clase β contienen las cinco obras que integran el *Corpus Caesarianum*. Además del contenido, aproximadamente 1500 lecturas separan el texto del *B. G.* transmitido por ambas familias; cf. K. NIPPERDEY (ed.), *C. Iulii Caesaris Commentarii cum supplementis A. Hirtii et aliorum*, Leipzig 1847. Para una panorámica general de la transmisión del *B. G.*, cf. M. WINTERBOTTOM, «Caesar», *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, L. D. Reynolds (ed.), Oxford 1983, pp. 35-36.

⁷ Edición crítica de A. MORENO HERNÁNDEZ, «El *B. G.* de César en el *Florilegium Gallicum*: fragmentos conservados en el *Escorialensis* Q-I-14», *Latomus* 67, fasc. 1 (2008), pp. 82-101.

⁸ Ediciones de referencia: R. DU PONTET, *C. Iulii Caesaris Commentariorum pars prior qua continentur libri VII de bello Gallico cum A. Hirti supplemento*, Oxford 1900 (reimpr. 1988); H. MEUSEL, *C. Iulii Caesaris Commentarii de bello Gallico*, Berlín 1960¹⁸ (1913); A. KLOTZ, *C. Iulii Caesaris Commentarii*, vol. I, *Commentarii Belli Gallici*, Leipzig 1927² (1921); L. A. CONSTANS, *César. Guerre des Gaules*, vols. I y II, París 1996¹⁴ (1926); O. SEEL, *C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum*, vol. I, *Bellum Gallicum*, Leipzig 1968; nuestra principal edición de referencia, utilizada para citar el texto, es la de W. HERING, *C. Iulius Caesar*, vol. I, *Bellum Gallicum*, Leipzig 1987. Adoptamos las siglas de los mss. según W. Hering, A. Klotz, A. Moreno y otros estudiosos.

2. EL MANUSCRITO *LEIDENSIS VOSSIANVS LAT. F 90*

2.1. Historia y descripción codicológica

El códice *Leid. Voss. Lat. F 90*, al que designaremos como **V**, contiene las cinco obras del *Corpus Caesarianum*; el *Bellum Gallicum* (ff. 1^v–59^r) y el *Bellum ciuile* fueron transcritos en el s. XIV, mientras que el *Bellum Alexandrinum*, *Africanum* e *Hispaniense* fueron copiados en el s. XV⁹. Consta de 144 ff. de pergamino, y está escrito a dos columnas en letra gótica; no presenta título ni colofón en ninguno de los ocho libros del *B. G.*, aunque se dejó el espacio pertinente al comienzo de cada uno de ellos; tampoco observamos firma del escriba. Perteneció a Melchisédech Thévenot e Isaac Vossius, cuyos nombres figuran en la hoja de guarda y en el folio 1^v respectivamente; en la actualidad se conserva en Leiden, *Bibliothek der Rijksuniversiteit*¹⁰. Fr. Oudendorp lo utilizó para la constitución del texto en su edición de los *commentarii*, con la denominación de *Vossianus secundus (Voss. sec.)*¹¹.

2.2. Estudio de filiación

Respecto a la antigua tradición manuscrita, hasta ahora el *Voss. sec.* se agrupaba en la clase **β** por sus contenidos, pero del estudio filológico que hemos realizado se desprende su pertenencia a la clase **α**¹²; en concreto procede del ms. *Paris. Lat. 5763 (B)*, del s. IX, el más antiguo testimonio conservado del *Bellum Gallicum*¹³. Se trataría, pues, de un códice mixto, clasificación propuesta por W. Hering¹⁴.

⁹ Cf. V. BROWN, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, op. cit., p. 46.

¹⁰ AA. VV., *Bibliotheca Academiae Lugduno – Batavae. Catalogus. Inventaris van de Handschriften*, Leiden 1932, vol. I, p. 5; se detallan los contenidos del códice, sin hacer referencia al *Bellum Alexandrinum* y atribuyendo a A. Hircio el *Bellum Hispaniense*, según la anotación que presenta en la segunda hoja de guarda.

¹¹ FR. OUDENDORP (ed.), *C. Julii Caesaris de bellis Gallico et ciuili Pompejano, nec non A. Hirtii aliorumque de bellis Alexandrino, Africano, et Hispaniensi commentarii*, Leiden-Rotterdam 1737. V. BROWN ha identificado el códice en *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, op. cit., p. 5, n. 1 y p. 46.

¹² Para el estudio crítico del *Voss. sec.*, cf. A. J. GARCÍA VILLENA, «El manuscrito *Leidensis Vossianus Lat. F 90* en la tradición textual del *Bellum Gallicum* de César», *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*, A. Moreno Hernández (ed.), Madrid 2009, e. p.

¹³ AA. VV., *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, París 1739-1744 (reimpr. Vaticano 1992), vol. IV, p. 154; W. HERING, *Die Recensio der Caesarhandschriften*, Berlín 1963, pp. 32-38; V. BROWN, «Latin Manuscripts of Caesar's Gallic War», op. cit., p. 122; B. MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. I, *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle*, París 1982, p. 44.

¹⁴ Además de las clases **α** y **β**, Hering agrupa bajo la denominación de 'mixtos' los códices que contienen el *Corpus Caesarianum*, pero cuyo texto del *B. G.* se vincula con la clase **α**; cf. W. HERING, *Die Recensio der Caesarhandschriften*, op. cit., p. 3 y ss.

Por otra parte, **V** se relaciona con un grupo de mss., transcritos en Italia durante el s. xv, que llegaron a España en distintas épocas y por diferentes conductos; concretamente se trata de los siguientes códices: Valencia, BU Ms 396 (**D**); Madrid, BN Ms 12867 (**F**); Granada, BU Caja B-17 (**G**); Madrid, BN Ms Res 242 (**H**); Madrid, BN Ms 10054 (**J**); El Escorial, N.III.22 (**Z**); todos ellos contienen el *Corpus Caesarianum*, pero filológicamente se vinculan con la clase **α**, teniendo también su origen último en el ms. **B**¹⁵. Pues bien, estos manuscritos presentan importantes lecturas compartidas con **V**, que procederían de su modelo común, denominado **y** (= **VDFGHJZ**), códice al que atribuimos funciones de subarquetipo. Así pues, se trata de correcciones que ya se hallaban en el texto durante el s. xiv y que llegaron a los mss. del s. xv, a través de sucesivas copias, y a las ediciones incunables y postincunables¹⁶. Todo ello nos lleva a considerar que algunas de las enmiendas de los textos clásicos que hasta ahora se consideraban surgidas en el Renacimiento italiano, tengan un origen muy anterior¹⁷.

3. ANÁLISIS CRÍTICO DE VARIANTES

En el marco del interés por esta labor de enmienda y mejora de los textos clásicos abordamos el estudio filológico de las variantes que presenta **V**. La modalidad de corrección que analizamos se trata de la *emendatio ope ingenii*, ya que ninguna de estas lecturas está atestiguada en la tradición manuscrita anterior. Como veremos, la mayoría de ellas responde al deseo de subsanar errores de su modelo, es decir, el arquetipo **ω**, la clase **α** y el ms. **B**. Estas intervenciones recaen, en su mayor parte, sobre los niveles morfológico, sintáctico y léxico; hemos registrado también algunas adiciones muy significativas, pero no hemos observado omisiones de entidad ni transposiciones de palabras. Por otra parte, determinadas lecturas sólo son compartidas por algunos de los manus-

¹⁵ Cf. A. J. GARCÍA VILLENA, *El Bellum Gallicum de César en los manuscritos de la clase β conservados en bibliotecas españolas*, op. cit.; del análisis filológico de **DFGHJZ** se desprende su dependencia de una fuente común, de la cual heredaron los numerosos errores conjuntivos que los unen. Estos códices han sido catalogados por V. BROWN, *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, op. cit., pp. 50-60, y por L. RUBIO, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984.

¹⁶ Hemos realizado la colación completa de los mss. *Leid. Voss. Lat. F 90 (V)*, *Paris. Lat. 5763 (B)* y **DFGHJZ**, así como de la *editio princeps*, de GIOVANNI ANDREA BUSSI, Roma 1469 (**r**), y las ediciones de NICHOLAS JENSON, Venecia 1471 (**v**) y OCTAVIANUS SCOTUS, Venecia 1482 (**v**⁸); para ello hemos utilizado fotocopias que forman parte del archivo del Proyecto de Investigación en el que se desarrolla este trabajo. Para la agrupación de los incunables del *Corpus Caesarianum*, cf. A. MORENO HERNÁNDEZ, «La edición incunable del *Bellum Gallicum* de Julio César (Burgos 1491)», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 22 (2002), pp. 9-42 (21-22).

¹⁷ A este respecto consideramos especialmente interesante el trabajo de A. MORENO HERNÁNDEZ, «Bases manuscritas de la práctica conjetural de la edición aldina del *Bellum Gallicum* de César (Venecia 1513)», *Emerita* 67,2 (2009).

critos procedentes de *y* (= **VDFGHJZ**), habiendo sido corregidas por los restantes en colaciones posteriores.

Presentamos a continuación las variantes más relevantes, que nos pueden ilustrar acerca de la labor correctora llevada a cabo sobre el texto:

A) Correcciones morfológicas y sintácticas

a) Alteraciones en formas nominales

1, 46, 4

omni gallia romanis interdixisset **ω**
 omnem galliam romanis interdixisset **VDJ**
 galliam romanis interdixisset **Z**

El ablativo, régimen del verbo *interdixisset*, no ha sido comprendido correctamente en su contexto y ha sido reemplazado por el acusativo, dependiendo del mismo verbo.

5, 13, 6

eius angulus lateris maxime ad germaniam spectat. hoc **α**
 eius angulus lateris maxime ad germaniam spectat. huic **β**
 eius angulus lateris maxime ad germaniam spectat. haec **VDJZ**

El pronombre *hoc* hace referencia a *eius ... lateris*, que remite a su vez a *tertium (latus)* al comienzo del párrafo; *haec*, sin embargo, sustituye el término cercano *Germaniam*. Esta proximidad en el entorno parece estar en el origen de la corrección.

5, 49, 2

ad caesarem omnibus copiis contendunt. haec (hae **BT** : hec **U**) erant armatae circiter milia **LX ω**
 ad caesarem omnibus copiis contendunt. haec erant armatorum circiter milia **LX VDFGJZ**

La variante *armatorum*, genitivo partitivo dependiendo del numeral *milia LX*, obedece a la intención de corregir el error transmitido por la tradición *armatae*, que no concuerda con los restantes elementos de la oración. Los editores discrepan respecto a la lectura asumida; así, Seel respeta la variante mayoritaria de la tradición *hae ... armatae*; Constans mantiene *hae* con los mss. **B T**, pero admite la corrección de Nipperdey *armata*; Meusel, Klotz y Hering proponen *haec ... armata*, respetando la concordancia entre sujeto y predicado¹⁸.

¹⁸ Variante acogida en **r**, **v**, **v^s** y en la ed. aldina, Venecia 1513; ed. de VASCOSANUS, París 1543 (*Vasc.*); ed. de STEPHANUS, París 1544 (*St.*). Hemos tenido acceso a estas tres últimas a través de la *Ta-*

5, 53, 7

neque longius milium passuum octo ab hibernis suis **α**
 neque longius mil. pass. octo ab hibernis suis **β**
 neque longius milibus passuum octo ab hibernis suis **VDGHJZ**

La lectura *milibus* es asumida mayoritariamente por los editores; sólo Constans mantiene *milia* siguiendo la lectura de **M^cL**. Klotz, Constans y Hering atribuyen la corrección a Beroaldo, pero se encuentra ya en **V**¹⁹.

7, 63, 8

haedui ferunt se deiectos principatu. queruntur **A β**
 haedui fuerunt sed eiectos principatu quaeruntur **B**
 haedui fuerunt sed eiecto principatu queruntur **V**
 haedui fuerunt sed deiecto principatu queruntur **G**

La enmienda se origina a partir de los dos errores de **B**, *fuerunt* por *lectio facillior* y la falsa separación de palabras *sed eiectos*, lecturas que siguen **VG**. El pronombre *se* modificado como conjunción *sed* coordinando oraciones, obliga a concertar el participio (*d*)*eiecto* con *principatu*, percibido probablemente como régimen de *queruntur*.

7, 68, 3

quod equitatu quo maxima parte exercitus confidebat erant pulsi **α**
 quod equitatu quo maxime confidebant erant pulsi **β**
 quod equitatus quo maxima parte exercitus confidebat erant pulsi **VFGHJ**

La lección *equitatus* intenta subsanar los errores transmitidos por la tradición en este párrafo; los códices que tratamos siguen la lectura de la clase **α**, pero introducen la variante *equitatus*, quizá entendido como sujeto de *erant pulsi*. La lectura unánime de los editores es *quod equitatu qua maxime parte exercitus confidebant erant pulsi*; debemos a Stephanus la corrección *qua*²⁰.

8, 9, 4

alter quo propior (proprior **ABM**¹) hostem in ipso (in ipso *om.* **B**) uallo conlocatus esset **ω**
 alter quo propior (proprior **Z**) hostium uallo conlocatus esset **y**

bula coniecturarum de H. MEUSEL, en *Lexicon Caesarianum*, vol. II, *pars* II, Berlín 1887-1893 (reimpr. 1958), y las citaremos en adelante como *uett. edd.* Para un estudio completo de la edición aldina y sus posteriores correcciones, cf. A. MORENO HERNÁNDEZ, *La edición aldina del Bellum Gallicum de César (1513): la historia del texto en época postincunabile*, *op. cit.*

¹⁹ La lectura *milibus* se documenta en *Vasc.* y *St.*

²⁰ El ms. **F**, por su parte, conjetura el verbo *erant pulsi* en singular *erat pulsus*, sin duda considerando *equitatus* como sujeto, y esta lectura es compartida por **r** (*corr. r^c*), **v**, **v^s** y por *uett. edd.* Hemos llevado a cabo el estudio de **F** en A. J. GARCÍA VILLENNA, «El texto del *Bellum Gallicum* de César en el manuscrito BN Ms 12867», *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, J. M. Maestre *et alii* (eds.), Instituto de Estudios Humanísticos- Universidad de Cádiz, e. p.

El acusativo régimen del comparativo *propior* no ha sido correctamente interpretado, y ha sido reemplazado por un genitivo con valor partitivo; sin embargo *hostium* carece de sentido en el contexto, ya que *propior* se refiere a una de las dos filas de defensores mencionadas anteriormente en el mismo párrafo: *duplici propugnatorum ordine*. El error puede estar relacionado con la lectura *quo* de **ω**, que comparten todos los mss. que proceden de *y*²¹.

8, 54, 4

ipse exercitui distribuit hiberna **ω**
 ipse exercitum distribuit per (in) hiberna **y**

En este caso se reinterpreta sintácticamente el pasaje, modificando el dativo *exercitui*, régimen de *distribuit*, como un acusativo, al tiempo que *hiberna* es rectificado como complemento circunstancial. Encontramos el verbo *distribuo* en el *B. G.* complementado por *in* y acusativo en 6, 32, 3 *copiis in tres partes distribuitis*, pero sin duda es más frecuente la construcción con acusativo y dativo, como ocurre en 4, 22, 3 *id quaestori, legatis praefectisque distribuit*; 7, 65, 5 *equos sumit Germanisque distribuit*; 7, 89, 5 *ex reliquis captiuis toti exercitui capita singula praedae nomine distribuit*²².

b) Alteraciones en formas verbales

5, 17, 1

procul a castris hostes in collibus costiterunt **ω**
 procul a castris hostes con collibus constitissent **V**
 cum procul a castris hostes in collibus constitissent **DJZ**

El modo subjuntivo responde al afán de regularización sintáctica y sin duda está relacionado con la adición de la conjunción *cum*; el origen de esta última pudo estar en una ditografía del modelo común de estos mss., puesto que **V** documenta la lectura *con* (*sic*).

5, 33, 1

tum demum titurius qui nihil ante prouidisset **α**
 tum demum titurius ut qui nihil ante prouidisset **β**
 tum demum titurius qui nihil ante praeuiderat **VGJ**

La enmienda puede estar vinculada con la omisión del adverbio *ut* que presenta la clase **α**; los mss. han restituido el modo indicativo en la oración de

²¹ Las ediciones **r**, **v** y **v**^s presentan la misma lectura que **y**, aunque **v**^s ha modificado el adjetivo *propior* como preposición *propter*. Por otra parte, según los editores la lectura *quo* de **ω** ha sido corregida como *qui* por los mss. *recentiores*; sin embargo los códices **DFGHJZ** y las ediciones **r**, **v** y **v**^s secundan la variante de la tradición.

²² La lección es asumida en **r** (*corr.* **r**^c) y **v**.

relativo. La variante léxica se debe a la errónea resolución de la abreviatura por parte del escriba.

6, 34, 6

ut instituta ratio et consuetudo exercitus romani postulabat ω
 ut instituta ratio et consuetudo exercitus romani postulabant **VGH**

Se trata de un intento de normalización sintáctica, ya que el plural concuerda con los dos términos que forman el sujeto de la oración *instituta ratio et consuetudo*.

7, 1, 3

qui iam ante se p. r. imperio subiectos dolerent ω
 qui iam ante se p. r. imperio subiectos doluerunt **VDGHJZ**

El modo indicativo en esta variante obedecería al deseo de regularizar la construcción sintáctica, dado que se encuentra en la oración subordinada de relativo.

7, 8, 4

neue ab hostibus diripiantur praesertim cum uideat α
 neu se ab hostibus diripi patiatur, praesertim cum uideat β
 neue ab hostibus diripiantur praesertim cum uideant **y**

La corrección está relacionada con los dos errores transmitidos por la clase α , a saber, la omisión del pronombre *se* y el plural *diripiantur*, lecturas que comparten todos los testimonios que nos ocupan; el plural *uideant* tiene la finalidad de vincular esta forma verbal con el mismo sujeto que *diripiantur*. Sin embargo, el sujeto de *patiatur* y *uideat* es Vercingetórige.

7, 19, 5

quos cum sic animo paratos uideret, ut nullum pro sua laude periculum recusent α
 quos cum sic paratos animo uideat, ut nullum pro sua laude periculum recusent β
 quos cum sic animo paratos uideret, ut nullum pro sua laude periculum recusarent **y**

La corrección del tiempo verbal está en relación con el error de la clase α *uideret*, que siguen todos los mss. que tratamos; tiene el objetivo de expresar la simultaneidad de las dos acciones expresadas²³.

7, 62, 6

cum a septima legione (VII legionis β) tribunis esset nuntiatum quae in sinistro cornu gererentur ω
 cum a septima legione tribunis essent nuntiata quae in sinistro cornu gererentur **VGHJZ**

²³ La lectura se documenta en **r**, **v** y **v**^s.

El pasaje no ha sido correctamente interpretado en su conjunto; el interrogativo *quae*, percibido como relativo, induce a sobreentender un antecedente en plural con función de sujeto de *essent nuntiata*²⁴.

7, 74, 1

ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat eius discessu, munitionum praesidia circumfundi possent **Ω**
 ut ne magna quidem multitudine, si ita acciderit eius discessu, munitionum praesidia circumfundi possent **D**
 ut ne magna quidem multitudine, si ita acciderit per eius discessum, munitionum praesidia circumfundi possent **VGJZ**

La variante *acciderit* conjetura una acción anterior a la del verbo del que depende *possent*; respecto a la lectura *per eius discessum*, la expresión de tiempo pasado a través del perfecto *acciderit* llevaría aparejada la construcción de *per* con acusativo con valor temporal.

7, 82, 3

dum ea quae a uercingetorige ad eruptionem praeparauerant **Ω**
 dum ea quae a uercingetorige ad eruptionem praeparata erant **VGHZ**

La voz activa *praeparauerant*, unánime en la tradición, ha sido corregida atendiendo a los restantes elementos de la oración. Los editores acogen mayoritariamente la voz pasiva a partir de la ed. aldina; solamente la edición de Seel, entre las que nos sirven de referencia, conserva la lectura de la tradición, suprimiendo los términos *a Vercingetorige*. Por otra parte, Du Pontet, Klotz, Seel y Hering atribuyen la corrección a Aldo, mientras que Meusel y Constans lo hacen a Beroaldo; sin embargo podemos comprobar que se documenta ya en **V**²⁵.

B) Correcciones léxicas

5, 7, 3

ut (uti **β**) ... eius consilia cognoscere **A β**
 ut ... eius consilia cognosceret **B**
 qui consilia cognosceret **VG**

La lectura está relacionada con la omisión, en el mismo párrafo, de la conjunción *ut* que documentan los dos mss., al tiempo que secundan la lectura *cognosceret* de **B**; la sustitución del pronombre *eius* por *qui* tiene como finalidad in-

²⁴ Variante compartida por *Vasc.* y *St.*; también por la ed. de BEROALDUS, 1512 (*Ber.*), cf. H. MEUSEL, *Tabula coniecturarum*, op. cit.

²⁵ Cf. H. MEUSEL, *Tabula coniecturarum*, op. cit., y A. MORENO HERNÁNDEZ, *La edición aldina del Bellum Gallicum de César (1513): la historia del texto en época postincunabile*, op. cit.

roducir la oración de *cognosceret*, que quedaba sin relación sintáctica con las restantes proposiciones del texto.

5, 42, 3

manibus sagulisque terram exhaurire uidebantur **α**
 manibus sagulisque terram exhaurire cogeabantur **β**
 manibus sarculisque terram exhaurire uidebantur **VDJZ**

El término *sagulum* no ha sido comprendido en su contexto; por ello ha sido reemplazado por *sarculum* con la finalidad de esclarecer el sentido del párrafo. Respecto a las dos variantes de las clases **α** y **β**, los editores acogen unánimemente la lectura de **β**²⁶.

5, 53, 7

neque longius milium passuum octo ab hibernis suis afuisse **α**
 neque longius mil. pass. octo ab hibernis suis fuisse **β**
 neque longius milibus passuum octo ab hibernis suis constitisse **VDGJZ**

La variante *constitisse*, surgida quizá al considerar que la conjunción *neque* negase sólo el término inmediatamente posterior *longius*, responde a un intento de corrección en aras de la mejor comprensión del texto. Hemos tratado la lectura *milibus* en el apartado de las correcciones morfológicas y sintácticas.

6, 8, 5

simul signa ad hostem conuerti aciemque dirigi iubet **ω**
 simul signa ad hostem conuertit aciemque adiri iubet **VG**

Las dos lecturas de **VG** sin duda están relacionadas entre sí. La modificación que sufre el infinitivo *conuerti* como forma personal lo coordina con *iubet*; esta primera variante, que podría tratarse de un error de copia, conlleva sin embargo la corrección del infinitivo *derigi* como *adiri*, con la finalidad de expresar una acción posterior a *conuertit*.

7, 80, 5

neque recte ac turpiter celari **α**
 neque recte aut (ac **T**) turpiter factum celari poterat **β**
 neque tegi ac turpiter celari **VDJ**
 neque tegi ac turpiter celari poterat **GZ**

Variante ocasionada por el error transmitido por la clase **α**, que coordina dos adverbios de significados opuestos; la conjetura une los dos infinitivos pertenecientes al mismo campo semántico²⁷.

²⁶ La ed. *Ber.* presenta esta lectura; por otra parte, el término *sarculum* no está atestiguado en César, cf. H. MEUSEL, *Lexicon Caesarianum*, op. cit.

²⁷ Variante documentada en **v**.

7, 86, 5

falcibus uallum adoricam rescindunt **A**
 falcibus uallum ac loricam rescindunt **B**
 falcibus uallum ac luricam rescindunt **β**
 falcibus uallum adorti iam rescindunt **VDGJ**
 falcibus uallum et lorica adorti iam rescindunt **Z**

La corrección marginal, que en **VDGJ** desplazó el término original y en **Z** fue incorporada al texto, pudo surgir con la finalidad de esclarecer dos expresiones similares por su grafía, a saber, *ac loricam/adorti iam*; la confusión se documenta ya en los primeros testimonio del *B. G.*, ya que el ms. **A** presenta *adoricam* y en **B** la lectura es, cuanto menos, dudosa.

8, praef., 9

sed ego ... ne cum caesare conferar **ω**
 sed rogo ... ne cum caesare conferar **VG**

Nos hallamos en este caso ante una enmienda con finalidad estilística, que tendría como objetivo hacer depender de *rogo* como subordinada completiva la oración ... *ne cum Caesare conferar*.

8, 6, 4

legionibus expeditionum onus iniungebat **ω**
 legionibus expeditionum minus iniungebat **V**
 legionibus expeditionum munus iniungebat **DFGJZ**

Consideramos el término *munus* como una corrección de estilo, que no altera sensiblemente el sentido del texto; la lectura de **V** tiene el mismo origen, modificada por un error paleográfico. No obstante, podríamos hallarnos también ante un error de copia como consecuencia de la similitud fonética de ambos términos²⁸.

8, 16, 2

fumum et flammam densissimam **ω**
 fumum et flammam fortissimam **VG**

La variante obedece al deseo de mejorar el estilo del modelo, y no supone una alteración grave en la interpretación del texto.

C) Supresiones

8, 25, 1

in omnes partes finium **A β**
 in omnes partes fines **B**
 in omnes partes **VDGHZ**

²⁸ La variante es compartida por **r** (*corr. r^c*), **v** y **v^s**.

La omisión se debe al error transmitido por **B**, que documenta *finis*, lectura que no se ajusta a la construcción sintáctica del párrafo.

D) Adiciones

1, 3, 5

principatum in ciuitate obtinebat **ω**
 principatum in ciuitate sua obtinebat **y**

La adición del adjetivo posesivo obedece a la voluntad de explicitación, puesto que remite al sujeto de la oración, que había quedado alejado en el contexto²⁹.

8, 42, 4

ita quam quisque poterat **Q β (def. A)**
 ita quisque poterat **B**
 ita ut quisque (quisquis ut **V**) poterat **y**

La variante tiene su origen en la omisión de *quam* que presenta **B**; la adición de la conjunción *ut* tiene como finalidad introducir la oración de *poterat*, que quedaba desvinculada del contexto³⁰.

8, 46, 1

aquitaniam numquam ipse adisset sed **A β**
 aquitaniam numquam adisset **B**
 in aquitaniam quam numquam adisset **VDH**
 aquitaniamque quam numquam ipse adisset **F**
 in aquitaniam quam numquam adisset sed **G**
 aquitaniam quam numquam adisset sed **Z**

La corrección se origina a partir del texto de **B**, que omite el pronombre *ipse* (omisión compartida por **VDHGZ**) y la conjunción *sed* (compartida por **VDHF**); sin duda la ausencia de esta última, coordinando oraciones, estuvo en el origen de las diversas alteraciones del texto, puesto que los seis mss. documentan la adición del pronombre relativo *quam* subordinando la oración de *adisset*, que como consecuencia queda desvinculada de la conjunción *cum* que la introduce. Esta lectura ha originado otras dos adiciones, ya que **VDGH** conjeturan la preposición *in* ante *Aquitaniam*, que quedaba sin relación directa con *adisset*, y **F** lee *Aquitaniamque*, coordinando con la oración de *deuicisset*³¹.

²⁹ La lección está documentada en las ediciones **r** (*corr. r^c*), **v**, **v^s** y en *uett. edd.*

³⁰ Lectura compartida por **r**, **v** y **v^s**.

³¹ Las ediciones **r**, **v** y **v^s** documentan la variante de **F** *Aquitaniamque* pero no la adición de *quam* y omiten la conjunción *sed*, resultando el texto como sigue: *Aquitaniamque numquam ipse adisset*.

E) Nombres propios

1, 22, 1

lucio labieno **ϖ**

tito labieno **VDFGJZ**

Se trata en este caso de una intervención en aras de la identificación del personaje; el texto hace referencia a Tito Labieno, lugarteniente de César. Meusel, en su *Tabula coniecturarum*, así como Klotz y Seel en sus respectivas ediciones, atribuyen la lectura a *uett. edd.*, mientras que Du Pontet ubica su origen en **r**, cuando en realidad se encuentra ya en **V**³².

4. CONCLUSIONES

El códice *Leid. Voss. Lat. F 90* (s. XIV) documenta una serie de correcciones al texto del *Bellum Gallicum*, realizadas según la *emendatio ope ingenii*, que son compartidas por un grupo de mss. del s. XV y por las primeras ediciones impresas. El análisis filológico nos indica que estas intervenciones tienen como finalidad:

- a) Las variantes morfológicas y sintácticas tienden a enmendar los errores de su fuente, bien sea el arquetipo **ϖ** (5, 49, 2), la clase **α** (7, 8, 4), o el ms. **B** (7, 63, 8); en las formas nominales la alteración más frecuente afecta a los casos, mientras que en las formas verbales encontramos por igual cambios en el modo, tiempo y número, y únicamente en 7, 82, 3 se ha modificado la voz. En ocasiones el copista interviene en una construcción que ha percibido como errónea (8, 9, 4).
- b) Las correcciones al léxico tienen la finalidad de mejorar el estilo de su modelo (8, 16, 2), o bien esclarecer el sentido del párrafo (5, 53, 7); sólo una de estas variantes implica una intención de alterar la sintaxis del texto (5, 7, 3).
- c) Las adiciones cumplen la función de explicitar el contexto mediante términos que remiten a aquellos otros que han quedado alejados del entorno (1, 3, 5), o bien completar las lagunas de la tradición, facilitando de esta forma la comprensión del sentido del texto y dándole coherencia (8, 46, 1).
- d) Como hemos dicho, los mss. no comparten omisiones de relevancia; la única que observamos (8, 25, 1) suprime un término discordante desde el punto de vista gramatical.

³² Variante documentada en las ediciones **r**, **v** y **vs** y en *uett. edd.* Debemos a Nipperdey la supresión del *praenomen*.

En cuanto a su valor crítico, y según hemos visto en detalle, una parte de estas correcciones no incide sobre los verdaderos errores del *textus receptus*, sino sobre otros términos fielmente transmitidos; en estos casos, la nueva lectura no se acomoda al contexto sintáctico o semántico en el que se inserta. Sin embargo en otras ocasiones la labor de corrección ha dado como fruto lecciones correctas, de gran trascendencia para la *constitutio textus* (7, 82, 3 *praeparata erant*, 1, 22, 1 *Tito Labieno*, y 5, 53, 7 *milibus*). Por otra parte, la relevancia de las enmiendas analizadas radica en la gran influencia que ejercieron sobre los mss. *recentiores* y las ediciones incunables y postincunables, a pesar de ser ajenas, por su origen y datación, a la labor conjetural característica del Renacimiento italiano.

En definitiva, nos hallamos ante una labor de transmisión y perfeccionamiento de las obras clásicas muy valiosa por la temprana época en la que se realiza y que nos revela la calidad de la interpretación del texto durante este período.

anajose.garcia@edu.jccm.es